

*IV<sup>e</sup> JOURNÉES D'ÉTUDES ROMANES*

COLLOQUE INTERNATIONAL

*Frontières et limites: Langues, littératures et cultures au sein du monde  
roman et ses rapports avec l'Europe centrale et orientale*

29 et 30 septembre 2017

Programme de la Section française



Département d'Études romanes  
Faculté des Lettres  
Université Comenius de Bratislava



INSTITUT  
FRANÇAIS  
SLOVAQUIE

SFUI IJFS



## VENDREDI 29 septembre 2017

- 9h00 – 10h00** Accueil et enregistrement des participants  
Salle G16, r.-de-ch., Faculté des Lettres, Gondova 2
- 10h00 – 10h45** **Ouverture du colloque : discours d'accueil**  
Salle G127, 1<sup>er</sup> étage, Faculté des Lettres, Gondova 2
- 10h45 – 11h15** **Séance plénière :**  
ŠTEPÁNEK Pavel (Université Palackého d'Olomouc, République tchèque) : *Óscar Domínguez en Bratislava en 1949 entre Paris y Checoslovaquia, en la frontera entre el realismo socialista político y la libertad de expresión*  
Salle G127, 1<sup>er</sup> étage, Faculté des Lettres, Gondova 2
- 11h30 – 12h30** Déjeuner, Faculté des Lettres, Gondova 2

### 13h20 Début des travaux du colloque par sections

#### Section française – salle G140, 1<sup>er</sup> étage, Faculté des Lettres, Gondova 2

#### Littérature

- 13h20 - 15h00** Séance présidée par **Mme Isabelle Poulin** (Université Bordeaux-Montaigne, France)
- 13h20 – 13h40** BERGÉ Aline (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, France) : *Des mots et des gestes en exil : l'Europe de l'Est au prisme du monde francophone*
- 13h40 – 14h00** DIVIŠOVÁ Lucie (Université de Plzeň, République tchèque) : *L'exil et le journal personnel – d'une vie vécue à une vie racontée et transformée ?*
- 14h00 – 14h20** CHRUPALA Aleksandra et ADAMOWICZ-POŚPIECH Agnieszka (Université de Silésie, Pologne) : *Un livre ne peut être aussi triste qu'une vie. À la recherche des émotions dans L'Analphabète d'Agota Kristof*
- 14h20 – 14h40** RYBÁROVÁ Silvia (Université Constantin le Philosophe de Nitra, Slovaquie) : *La transcription de dissidence tchécoslovaque: l'apport de Sylvie Germain*
- 14h40 – 15h00** Débat suivi de pause-café

#### Linguistique

- 15h00 – 16h40** Séance présidée par **Mme Zuzana Puchovská** (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie)
- 15h00 – 15h20** MUDROCHOVÁ, Radka (Université de Plzeň, République tchèque) : *Scuppie, buppie, guppie et d'autres nouvelles tribus humaines et leur circulation en français et en tchèque*

**15h20 – 15h40** PAVONE Loredana (Université de Catane, Italie) : *Le tout-anglais et le traitement lexicographique des anglicismes*

**15h40 – 16h00** MOYŠOVÁ Stanka (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie) : *Les fraséologismes et leur traduction dans le contexte de l'interprétation simultanée au Parlement européen*

**16h00 – 16h20** BUTAŠOVÁ Anna (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie), BENKO Vladimír (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie) : *Les nouveaux membres francophones de la Famille Aranea: Francogallicum Maximum et Francogallicum Africum*

**16h20 – 16h40** Débat suivi de pause-café

## Littérature et culture

**16h40 - 19h00** Séance présidée par Mme Katarína Bednárová (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie)

**16h40 – 17h00** POULIN Isabelle (Université Bordeaux-Montaigne, France) : *Les potentiels du roman. Sur la poétique européenne de Camille de Toledo*

**17h00 – 17h20** BAKO Alina (Université Lucian Blaga de Sibiu, Roumanie) : *Corporalité et émotion : le cas du roman roumain de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle*

**17h20 – 17h40** TRUHLÁŘOVÁ Jana (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie) : *Dépassement des frontières du temps et des disciplines dans l'œuvre critique d'Anton Vantuch*

**17h40 – 18h00** ABDELKEBIR Mourad (Université de Créteil, France) : *Identité littéraire et interculturalité dans l'espace francophone de l'Orient et du Maghreb*

**18h00 – 19h00** Débat suivi de pause-café, Atrium

**20h00**

**Programme culturel, réception : Atrium, Faculté des Lettres, Gondova 2**

**SAMEDI 30 septembre 2017**

## Traductologie et littérature

**9h00 - 10h20** Séance présidée par Mme Aleksandra Chrupała (Université de Silésie, Pologne)

**9h00 – 9h20** PELLEGRINI Florence (Université Bordeaux- Montaigne, France) : *Problèmes stylistiques de la traduction. Transfert culturel et orthonymie : à propos de quelques traductions italiennes de Bouvard et Pécuchet*

**9h20 – 9h40** FIGAS Ewa (Université de Technologie de Silésie, Pologne) : *Berthe Bovary sur les traces de son passé dans le roman Fille d'Emma de Claude-Henri Buffard*

**9h40 – 10h00** Débat suivi de pause-café

## Linguistique, didactique et littérature

**10h00 – 12h00** Séance présidée par Mme Jana Truhlářová (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie)

**10h00 – 10h20** BRULEY Cécile (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, DILTEC, France), MESZAROS Branislav (Université Paris Descartes, France) : *Enseignement du français en Europe centrale : regards croisés et circulation des idées en didactique des langues. Pédagogies mixtes, place de la grammaire*

**10h20 – 10h40** MESZAROS Branislav (Université Paris Descartes, France) : *Le rôle et les limites de la standardisation dans l'enseignement des langues ou autrement de quoi le CÉCR est-il le nom ?*

**10h40 – 11h00** PUCHOVSKÁ Zuzana (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie) : *Pourquoi les locuteurs slovaques ressentent-ils les difficultés avec la compréhension et l'emploi de l'article français ?*

## Littérature

**11h00 – 11h20** PAOLINI Michele (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie) : *Régularité et « francité » du Cid cornélien dans les Observations de Georges de Scudéry*

**11h20 – 11h40** MALOVECKÝ Mojmír (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie) : *Le théâtre espagnol de l'Age d'Or en France et en Europe centrale – quelques notes sur le transfert culturel*

**11h40 – 12h40** Débat suivi de clôture du colloque